



Suma Psicológica

ISSN: 0121-4381

sumapsi@konradlorenz.edu.co

Fundación Universitaria Konrad Lorenz

Colombia

Omar, Alicia; Paris, Laura; Aguiar de Souza, Marcos; Almeida da Silva, Sérgio Henrique; Pino Peña, Rebeca del

VALIDACIÓN DEL INVENTARIO DE BIENESTAR SUBJETIVO CON MUESTRAS DE JÓVENES Y
ADOLESCENTES ARGENTINOS, BRASILEROS Y MEXICANOS

Suma Psicológica, vol. 16, núm. 2, diciembre, 2009, pp. 69-84

Fundación Universitaria Konrad Lorenz

Bogotá, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134213131006>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

VALIDACIÓN DEL INVENTARIO DE BIENESTAR SUBJETIVO CON MUESTRAS DE JÓVENES Y ADOLESCENTES ARGENTINOS, BRASILEROS Y MEXICANOS

VALIDATION OF A SUBJECTIVE WELL-BEING INVENTORY WITH YOUTH AND ADOLESCENTS ARGENTINEAN, MEXICAN, AND BRAZILIAN SAMPLES

Alicia Omar¹,

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Laura Paris²,

Universidad Católica

Marcos Aguiar de Souza³,

Universidad Federal Rural de Rio de Janeiro

Sérgio Henrique Almeida da Silva⁴,

Escuela Nacional de Salud Pública

Rebeca del Pino Peña⁵

Universidad del Valle de México

RESUMEN

El objetivo del estudio fue adaptar el inventario de bienestar subjetivo de Nacpal y Shell para su empleo con jóvenes y adolescentes latinoamericanos. Se efectuó la equivalencia conceptual, semántica y operacional de la versión prototípica del instrumento. La versión definitiva fue administrada a una muestra de 1,891 jóvenes y adolescentes (730 mexicanos, 664 argentinos y 497 brasileros), quienes además respondieron una selección de reconocidos instrumentos desarrollados para explorar resiliencia, afrontamiento del estrés, sentido del humor, inteligencia emocional y valores culturales. El análisis de la validez factorial mostró una estructura de 6 factores que explicaron casi el 59% de la

¹ Correspondencia: Alicia Omar. Investigadora del Conicet (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas), Instituto de Investigaciones - Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Argentina. Correo electrónico: agomar@arnet.com.ar.

² Profesora de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Católica, Rosario, Argentina. Correo electrónico: laurap_408@yahoo.com.ar.

³ Profesor del Departamento de Psicología - Instituto de Educación, Universidad Federal Rural de Rio de Janeiro - Brasil. Correo electrónico: maguiarsouza@uol.com.br.

⁴ Escuela Nacional de Salud Pública ENSP/FIOCRUZ - Rua Jaguari, 79 Bairro Diana-Nova Iguaçu - Rio de Janeiro - Brasil. Correo electrónico: sergio.edfisica@gmail.com.

⁵ Profesora de la Universidad del Valle de México. Correo electrónico: rebecadelpino@yahoo.com.mx.

varianza total. La validez de constructo quedó demostrada a partir de las positivas y significativas correlaciones entre el bienestar subjetivo y la mayoría de las variables medidas. La confiabilidad del instrumento adaptado alcanzó niveles satisfactorios. A la luz de los resultados obtenidos, se efectúan algunas sugerencias para futuras investigaciones en el área.

Palabras clave: inventario de bienestar subjetivo, validación, jóvenes, adolescentes.

ABSTRACT

The aim of this study was to adapt the Well-Being Inventory of Nacpal & Shell for using with Latin-American youth and adolescents. The conceptual, semantic and operational equivalence of inventory prototype version was analyzed. The final version was administered to a sample of 1,891 students (730 Mexicans, 664 Argentines and 497 Brazilians) who also filled a set of recognized instruments developed to explore resilience, coping, sense of humor, emotional intelligence and cultural values. The exploration of factorial validity showed six orthogonal factors which explained almost 59% of total variance. Construct validity was demonstrated through positive and significant correlations between subjective well-being and most of the variables considered. Reliability of the adapted instrument reached satisfactory levels. In light of the results some suggestions for future research in the area are made.

Keywords: well-being inventory, validation, youth, adolescent.

En los últimos años ha tenido lugar un cambio de paradigma en el campo de la psicología. Desde un modelo médico focalizado principalmente en la patología, se ha comenzado a centrar la atención en un modelo de salud donde las emociones y sentimientos positivos ocupan un lugar destacado (Almedom, 2005; Struempfer, 2006). ¿Qué tienen de bueno las emociones positivas?; ¿por qué los psicólogos las fueron marginando tanto en sus postulaciones teóricas como en sus investigaciones empíricas?, se preguntaba Fredrickson en un artículo que estimuló una serie de reflexiones sobre el tema (Fredrickson, 1998). Entre los argumentos ofrecidos por la autora para explicar esta falta de atención se destacan, entre otros, que las emociones positivas son más difusas y menos numerosas, que no se caracterizan por una configuración facial ni por una respuesta autonómica específicas, y que presentan una importante gama de matices en la forma como son subjetivamente experimentadas (Fredrickson, 2001; Fredrickson & Joiner, 2002). Agrega que, hasta se podría señalar que la falta de una respuesta emocional apropiada frente a una situación positiva tiene mucho menos costo para la supervivencia (en términos de la teoría darwi-

niana) que la falta de una respuesta emocional apropiada ante una situación amenazante. De allí que Fredrickson concluye remarcando que la capacidad de experimentar emociones positivas ha permanecido un tanto aletargada entre los seres humanos y que el nuevo paradigma tiene como misión redescubrirlas y reposicionarlas (Fredrickson, 2002).

Este nuevo paradigma, conocido como psicología positiva, se asienta sobre dos sólidos pilares. Por un lado, el concepto de salutogénesis (que alude al origen de la salud), introducido por Antonovsky (1987) y, por el otro, el de fortigénesis (que se refiere a la génesis de la fortaleza), acuñado por Struempfer (1995) para enfatizar la fuerza que caracteriza a la salud, concepto que, a su vez, inaugura el de psicofortología, que incluye el de bienestar (Diener, Suh, Lucas & Smith, 1999). El bienestar es un estado caracterizado por aspectos tales como sentido de la coherencia, satisfacción con la vida, fortaleza y resistencia (Almedom, 2005). Se trata de un constructo complejo ya que no sólo incluye facetas de estos conceptos sino que, además, es influenciado por aspectos cognitivos, emocionales y comportamentales, así como por características individuales y factores medio-

ambientales tales como la edad, el género y la cultura. En este sentido, la evidencia empírica publicada muestra, entre otras, asociaciones entre el bienestar y resiliencia (Pesce et al., 2005), afrontamiento del estrés (Britton, 2004; Pensgaard y Duda, 2003), inteligencia emocional (Chan, 2003; Petrides, Fredrickson & Furnham, 2004) y valores personales (Spencer-Rodgers, Peng, Wang & Hou, 2004). Tal complejidad explica por qué su estudio lejos de haber transitado por una avenida común ha discurrido entre dos perspectivas (la subjetiva y la psicológica), por momentos paralelas, por momentos transversales.

BIENESTAR SUBJETIVO Y BIENESTAR PSICOLÓGICO

El bienestar subjetivo o hedónico se refiere a los juicios acerca de la satisfacción en general, y con el trabajo, la escuela o la familia en particular, que surgen de la evaluación que las personas hacen de sus vidas (Diener, Oishi & Lucas, 2003). Desde esta óptica el bienestar se asimila con el placer y la felicidad, y los objetivos a través de los cuales se logra son específicos para cada cultura (Ryan & Deci, 2001). Los especialistas coinciden en señalar que el bienestar subjetivo incluye dos dimensiones ortogonales aunque complementarias: la cognitiva, que se refiere a los juicios acerca de la satisfacción con la vida, y la emocional, comprendida entre los polos de la afectividad positiva y la afectividad negativa. En relación con la dimensión cognitiva, Pavot y colaboradores señalan que la satisfacción con la vida es la evaluación global que las personas hacen comparando sus circunstancias actuales con un patrón que consideran apropiado para sí (Pavot, Diener, Colvin & Sandvik, 1991). La dimensión emocional, por su parte, sería la responsable de la mayor tendencia a experimentar emociones positivas entre los que sienten alto bienestar subjetivo y satisfacción con la propia vida.

El bienestar psicológico, o eudaimonia, se concibe como el esfuerzo por la perfección que representa la realización del propio potencial (Lent, 2004). Una de las teorías dominantes dentro de este enfoque es la de Ryff y Singer, quienes sostienen que el constructo implica algo más que la estabilidad de los afectos positivos a lo largo del

tiempo (Ryff & Singer, 1998). Señalan que se trata de la valoración de la forma como se ha vivido y está compuesto por seis dimensiones independientes de los valores culturales: autonomía, crecimiento personal, autoaceptación, propósitos en la vida, dominio del ambiente y relaciones positivas con los demás. La teoría de la autodeterminación se inscribe en esta perspectiva y postula que la autonomía, la competencia y los vínculos son tres necesidades básicas cuya satisfacción favorece el crecimiento psicológico, la integridad y el bienestar (Ryan & Deci, 2001). Investigaciones recientes indican que la emocionalidad positiva y la autorregulación predicen el bienestar subjetivo en niños (Lengua, 2003), y contribuyen a reducir el estrés y la ansiedad frente a los exámenes (Cheng, 2004; Norlander, Johansson & Bood, 2005).

LA MEDICIÓN DEL BIENESTAR

Ambas tradiciones en el estudio del bienestar han dado origen a diversas propuestas para medirlo. Entre los instrumentos desarrollados para medir el bienestar psicológico se destacan la Psychological Well-Being Scale (PWS; Ryff, 1989), integrada por 28 ítems que miden las seis dimensiones descritas en el párrafo anterior, y su homónima en español, la Escala de Bienestar Psicológico (BIEPS; Casullo, 2002), compuesta de 20 ítems, diseñados para medir control de situaciones, vínculos psicosociales, proyectos, propósitos y autoaceptación.

En cuanto a la medición del bienestar subjetivo, se han propuesto tanto mediciones temporales como contextuales (Lent, 2004). Desde el punto de vista temporal se han sugerido tres modalidades: integral, sin especificar un lapso de tiempo y solicitando a las personas que respondan cómo se sienten en términos generales; periódica (pidiendo que informen cómo se han sentido en la última semana o el mes anterior), e inmediata (requiriendo que informen cómo se sienten en un momento determinado, siendo ésta una evaluación menos estable y más condicionada por factores situacionales). Desde el punto de vista contextual las alternativas se circunscriben a mediciones globales, a través de las cuales las

personas deben decir cómo se sienten en general, independientemente del encuadre; o a mediciones específicas, por medio de las cuales se solicitan apreciaciones acerca de algún contexto particular, tales como trabajo, familia, amigos, o similares. Así mismo, y en cuanto a la longitud de los instrumentos, se ha propuesto su exploración mediante un único ítem (por ejemplo: ¿en general, usted se siente feliz?; Abdel-Khalek, 2006), modalidad desaconsejada por su excesiva inespecificidad; o mediante un número amplio de ítems que cubran la mayor cantidad posible de dominios. Entre los principales instrumentos enrolados en esta última perspectiva sobresalen: Satisfaction With Life Scale (SWLS; Diener, Emmons, Larsen & Griffin, 1985), compuesta por ítems que exploran el grado de satisfacción global con la vida; Temporal Satisfaction With Life Scale (TSWLS; Pavot, Diener & Suh, 1998), desarrollada a partir de la SWLS con el propósito de medir el componente cognitivo del bienestar, diferenciando satisfacción con el pasado, presente y futuro, y Positive and Negative Affect Schedule (PANAS; Watson, Clark & Tellegen, 1988), que permite medir de manera separada los afectos positivos (felicidad, alegría, tranquilidad, orgullo, entusiasmo, etc.), de los negativos (culpa, irritación, miedo, ira, cansancio, tristeza, soledad, etcétera).

El Global Well-Being Inventory (GWBI; Nacpal & Shell, 1992), es el único instrumento que integra las dos formas tradicionales de medir el bienestar, ya sea subjetivo o psicológico. Se trata de un instrumento diseñado para explorar el bienestar como indicador de calidad de vida a través de 21 ítems distribuidos en siete dimensiones, operacionalizadas de la siguiente manera: a) bienestar general vinculado a afectos positivos: referida a elevados sentimientos de bienestar como reflejo de una percepción alegre y placentera de la vida; b) correspondencia entre expectativas y logros: atinente a los sentimientos de bienestar generados por el logro de éxitos y de un nivel de vida acorde con las expectativas; c) confianza en afrontar dificultades: vinculada con la autopercepción de tener una personalidad fuerte y la suficiente habilidad para manejar situaciones críticas o inesperadas; d) trascendencia:

refleja sentimientos de bienestar generados por valores espirituales y pertenencia a grupos primarios; e) apoyo del grupo familiar: alusiva a los sentimientos positivos derivados de la percepción de la familia nuclear como fuente incondicional de apoyo, unión y contención emocional; f) apoyo social: indicativa de los sentimientos de seguridad y apoyo percibido por parte del medio social en el que cada uno se desenvuelve y h) relaciones con el grupo primario: inherente a las relaciones con el grupo familiar íntimo.

El amplio espectro de dimensiones que explora el GWBI a través de un número relativamente pequeño de ítems lo transforman en un instrumento parsimonioso para la medición del bienestar. Lamentablemente son muy escasos los antecedentes con respecto a sus propiedades psicométricas, siendo el más reciente, el trabajo realizado por uno de los autores del presente artículo (Paris, 2007), con muestras de adultos argentinos. Frente a este panorama, y dada la escasez de instrumentos desarrollados para medir el bienestar de jóvenes y adolescentes, el propósito del presente trabajo fue adaptar el GWBI para su empleo con esta población objetivo, así como explorar sus propiedades psicométricas.

MÉTODO

De las diferentes formas de adaptación, se optó por el método propuesto por Herdman, Fox-Rushby & Badia (1998), popularizado por Hasselmann y Reichenheim (2003), que consta de un conjunto de pasos a seguir: equivalencia conceptual, semántica, operacional y de medición.

La equivalencia conceptual se refiere a la equivalencia de cada concepto en la cultura donde fue desarrollado el instrumento, con la cultura objetivo (en la que se aplicará éste). En el presente estudio se efectuó una exhaustiva revisión bibliográfica sobre el tema “bienestar” tanto en la cultura original del instrumento (India) como en la lusohispánica. De particular utilidad en esta etapa fue el estudio comparativo realizado por Ng, Ho, Wong y Smith, para quienes el concepto de bienestar está culturalmente embebido y depende de cómo las nociones de “bien” y “estar” son definidas en

las diferentes comunidades culturales (Ng, Ho, Wong & Smith, 2003). Simultáneamente, todos los ítems fueron sometidos a una intensa revisión crítica con el propósito de determinar su adecuación para la edad del grupo objetivo (jóvenes y adolescentes). La evaluación y juicio de especialistas indicaron que el espectro explorado por el instrumento cubría tanto los dominios del bienestar psicológico como los del subjetivo, entre los jóvenes y los adolescentes latinoamericanos.

La equivalencia semántica consiste en la traducción del instrumento conservando el significado entre idiomas distintos. En este caso el análisis de la equivalencia semántica fue realizado en cuatro etapas: a) el instrumento original se tradujo del inglés al español (argentino y mexicano) y al portugués (brasilero); b) expertos en inglés retradujeron ambas versiones al inglés; c) traductores de inglés compararon las dos formas del instrumento “a ciegas” a efectos de identificar la concordancia entre el ítem original y el traducido y d) tomando en cuenta las apreciaciones de los especialistas, los autores del presente trabajo discutieron y decidieron la inclusión de los ítems que integrarían las versiones españolas (argentino-mexicana) y portuguesa (brasilera) del instrumento. Tales versiones prototípicas fueron administradas a una muestra por disponibilidad de la población objetivo integrada por 453 estudiantes (Argentina = 180, Brasil = 101 y México = 172), con una edad media de 18.9 años ($DE = 3.77$).

La finalidad de este estudio piloto fue la de explorar la equivalencia operacional (mantenimiento de las características operativas del universo original mediante el empleo de ciertas normas antes y durante la aplicación de los instrumentos), básicamente en lo referente a tiempo para completar el inventario, claridad de las instrucciones para efectuar la tarea y adecuación semántica y sintáctica de los ítems. Este estudio piloto demostró que los ítems eran bien comprendidos, que las instrucciones estaban claramente indicadas y que la escala elegida para responder el inventario (Likert de 5 puntos) no generaba dificultades.

La equivalencia de medición tiene como propósito analizar las propiedades psicométricas de

un instrumento a través del cálculo de medidas de confiabilidad y validez. En este caso, se analizó la validez factorial mediante un análisis de componentes principales con rotación varimax. La validez de constructo se determinó a través de la correlación con otros conceptos que, a partir de la revisión de la literatura especializada, surgen como relevantes con respecto al tema que el instrumento se propone medir. Se calculó la confiabilidad por medio de la técnica de test-retest, complementariamente, acudiendo al cómputo de coeficientes de consistencia interna (alpha de Cronbach). Para el estudio de la equivalencia de medición se empleó la muestra, así como los instrumentos que se describen a continuación:

MUESTRA

Las versiones españolas y portuguesas del GWBI puestas a punto durante la prueba piloto fueron aplicadas a una muestra de 1,891 estudiantes (Brasil = 497, Argentina = 664 y México = 730), de los cuales 1,108 eran mujeres y 783 varones, dentro de un rango de edad de 13 a 26 años. La media de edad de los participantes fue de 19.9, con una desviación estándar de 2.49, lo cual indica que las edades centrales (que representan algo más de la mitad de la muestra) oscilaron entre los 17 y los 22 años, quedando reducidos a porcentajes menores al 20% los grupos de edades extremas. Se trató de una muestra por disponibilidad de los alumnos matriculados en escuelas y universidades públicas y privadas de sus respectivos países. La muestra brasileña estuvo integrada por estudiantes de la región metropolitana del estado de Río de Janeiro. La muestra argentina estuvo integrada por estudiantes de la zona centro del país (50% de la ciudad de Rosario, 20% provenientes de localidades próximas a Rosario y el 30% restante oriundos de la ciudad de Paraná). La muestra mexicana se integró con un 70% de alumnos radicados en la zona central del país (50% en el Distrito Federal y un 20% en Tlalnepantla y Naucalpan, municipios localizados en la zona metropolitana del Distrito Federal), un 15% radicados en Mérida (la ciudad más importante del sur mexicano) y el restante 15% proveniente de Monterrey (una de las localidades más relevante

Tabla 1. Características de la muestra en estudio (N = 1,891)

		Total (N = 1,891)	Argentina (N = 664)	Brasil (N = 497)	México (N = 730)
Sexo	Mujeres	1,108 (58.60)	391 (58.90)	143 (28.80)	364 (49.90)
	Varones	783 (41.40)	273 (41.10)	354 (71.20)	366 (50.10)
Educación	Primaria	71 (3.75)	0 (0.00)	25 (5.00)	46 (6.30)
	Secundaria	816 (43.15)	357 (53.80)	459 (92.40)	0 (0.00)
Establecimiento	Universitaria	725 (38.34)	215 (32.40)	13 (2.60)	497 (68.10)
	Técnica	279 (14.76)	92 (13.80)	0 (0.00)	187 (25.60)
Edad	Público	866 (45.80)	157 (23.60)	494 (99.40)	215 (29.50)
	Privado	1,025 (54.20)	507 (76.40)	3 (0.60)	515 (70.50)
		X 19.61	DE 2.49	X 19.02	DE 2.70
				X 20.30	DE 5.03
				X 19.35	DE 1.89

vantes del norte mexicano). En todos los casos los participantes fueron contactados en sus lugares de clase, y luego de hacerles conocer los objetivos de la investigación, invitados a formar parte de ella. Sólo participaron aquellos que aceptaron hacerlo voluntariamente después de firmar un protocolo de consentimiento informado. En todos los casos se les garantizó el anonimato y la confidencialidad de la información suministrada. La composición detallada de la muestra se presenta en la tabla 1.

INTRUMENTOS

Los participantes respondieron un cuadernillo preparado en su idioma oficial (español para argentinos y mexicanos, y portugués para brasileros) compuesto por el GWBI (21 ítems con formato Lickert de 5 puntos, variando desde “nunca” a “siempre”) y una selección de escalas y subescalas, a saber:

Resiliencia

Se empleó la adaptación transcultural (Almeida da Silva, Omar, Aguiar de Souza & Del Pino Peña, en prensa) de la escala de resiliencia (Wagnild & Young, 1993), integrada por 12 ítems con for-

mato Likert de 5 puntos (1 = totalmente en desacuerdo; 5 = totalmente de acuerdo), distribuidos en tres subescalas: realización personal (ej: “me siento orgulloso de haber conseguido cosas en la vida”, $\alpha = .87$); autodeterminación (ej.: “puedo superar momentos difíciles porque ya he pasado por dificultades”, $\alpha = .82$) y autoconfianza (ej.: “soy capaz de valerme por mí mismo”, $\alpha = .91$).

Afrontamiento del estrés

Se midió a través de las subescalas de estrategias enfocadas en el problema (ej: “me dedico a resolver el problema poniendo en juego todas mis capacidades”, $\alpha = .81$) y estrategias adaptativas (ej.: “hablo con otros sobre mi problema para que me ayuden a resolverlo”, $\alpha = .78$), de la escala de afrontamiento del estrés para adolescentes, de Frydenberg y Lewis (1997). Ambas subescalas están integradas por 4 ítems cada una, con formato Likert de 5 puntos, variando desde “nunca” a “siempre”.

Sentido del humor

Se empleó la adaptación transcultural (Almeida da Silva, Aguiar de Souza, Monteiro & Omar, 2007) de las subescalas de generación y usos so-

ciales del humor (ej.: “la gente me considera capaz de decir cosas divertidas”, $\alpha = .84$) y usos del humor como mecanismo de coping (ej.: “el humor me ayuda a manejar las situaciones difíciles”, $\alpha = .97$), de la escala multidimensional del sentido del humor, de Thorson y Powell (1993). Cada subescala está integrada por 5 ítems con formato Likert de 5 puntos, variando desde “muy en desacuerdo” a “muy de acuerdo”.

Inteligencia emocional

Se midió a través de la adaptación transcultural (Almeida da Silva et al., en prensa) de las subescalas de evaluación, expresión y regulación de la emoción (ej: “reconozco las emociones de los demás a partir de sus expresiones faciales”, $\alpha = .93$) y usos de la emoción (ej.: “me gusta compartir mis emociones con los demás”, $\alpha = .77$) de la escala de inteligencia emocional desarrollada por Schutte y colaboradores (1998). Cada subescala está integrada por 11 ítems con formato Likert de 5 puntos, variando desde “nada característico de mí” a “muy característico de mí”.

Valores personales

Se empleó la adaptación transcultural (Omar, Maltaneres, Bragagnolo & Paris, 2007) de la escala de individualismo-colectivismo desarrollada por Singelis, Triandis, Bhawuk y Gelfand (1995), integrada por 32 ítems con formato Likert de 5 puntos, variando desde “totalmente en desacuerdo” a “totalmente de acuerdo”. La escala evalúa las siguientes cuatro dimensiones, con 8 ítems cada una: individualismo

horizontal (ej.: “me gusta ser único y diferente a los otros de muchas maneras”, $\alpha = .82$); individualismo vertical (ej.: “ganar es todo”, $\alpha = .79$); colectivismo horizontal (ej: “es importante mantener la armonía dentro de mi grupo”, $\alpha = .85$) y colectivismo vertical (ej.: “haría lo que le agrade a mi familia, aun cuando a mí no me guste esa actividad”, $\alpha = .86$).

El cuadernillo se completó con un conjunto de datos sociodemográficos (edad, sexo, nivel educacional y tipo de establecimiento educativo) de cada participante.

RESULTADOS

La equivalencia semántica de las versiones españolas (argentino-mexicana) y portuguesa (brasileña) fue determinada en función de dos categorías de análisis. Por un lado, el significado referencial (que corresponde a la concordancia en términos de traducción literal entre el ítem original y el traducido), evaluado sobre una escala visual análogica en la que la equivalencia entre pares fue juzgada de 0 a 100%. En este sentido, se logró una equivalencia cercana al 100%, ya que sólo el ítem 11 (“¿Has tenido experiencias de intensa felicidad, similar al éxtasis?” - Você tem tido experiências de intensa felicidade, similar ao êxtase?) generó algún nivel de desacuerdo entre los traductores. Por otro lado, el significado general (que corresponde a una concordancia más amplia, en términos de articulación de ideas entre el ítem original y su retraducción), fue evaluado en función de cuatro niveles de equivalencia: inalterado, poco alterado, muy alterado y completamente alterado. Los resultados de este último análisis se presentan en la tabla 2.

Tabla 2. Niveles de equivalencia semántica entre el ítem original y su retraducción

Nivel de equivalencia	Traducción-retraducción (inglés-español-inglés)		Traducción-retraducción (inglés-portugués-inglés)	
	Traductor 1	Traductor 2	Traductor 1	Traductor 2
Inalterado	15/21 = 71%	16/21 = 76%	18/21 = 86%	16/21 = 76%
Poco alterado	4/21 = 19%	2/21 = 10%	3/21 = 14%	2/21 = 10%
Muy alterado	2/21 = 10%	3/21 = 14%	0/21 = 0%	2/21 = 10%
Completamente alterado	0/21 = 0%	0/21 = 0%	0/21 = 0%	1/21 = 4%

En lo que hace a la equivalencia de medición, se analizó la validez factorial mediante el cálculo de un análisis de componentes principales con rotación varimax (índice de adecuación muestral de Kaiser-Meyer-Olkin = .85 y el test de esfericidad de Barlett = $\chi^2 8952,443, gl 210, p < ,000$). El análisis del gráfico de sedimentación indicó como mejor solución la que agrupaba los ítems en los seis factores que se describen en la tabla 3.

Los seis componentes extraídos explicaron el 58.78% de la varianza total, no reproduciéndose la solución encontrada por Nacpall y Shell en su versión para adultos. La mayor diferencia

consistió en que en esta versión para jóvenes y adolescentes, las dos primeras dimensiones del inventario original (bienestar vinculado a afectos positivos y correspondencia entre expectativas y logros) se agruparon en un solo factor. En consecuencia, los factores resultantes fueron rotulados como: bienestar vinculado con expectativas y logros, confianza en afrontar las dificultades, trascendencia, apoyo del grupo familiar, apoyo social y relaciones con el grupo primario. Todos los factores quedaron integrados por tres ítems, excepto el primero, que quedó conformado por seis.

Tabla 3. Análisis de componentes principales con rotación varimax

	Factor 1	Factor 2	Factor 3	Factor 4	Factor 5	Factor 6
Bienestar vinculado a expectativas y logros						
Ítem 1	-.58					
Ítem 2	-.72					
Ítem 3	-.68					
Ítem 4	-.43					
Ítem 5	-.66					
Ítem 6	-.72					
Confianza para afrontar dificultades						
Ítem 7		.75				
Ítem 8		.77				
Ítem 9		.67				
Trascendencia						
Ítem 10			.79			
Ítem 11			-.58			
Ítem 12			-.69			
Apoyo del grupo familiar						
Ítem 13				.78		
Ítem 14				.73		
Ítem 15				.78		
Apoyo social						
Ítem 16					.85	
Ítem 17					.88	
Ítem 18					.81	
Relaciones con el grupo primario						
Ítem 19						.62
Ítem 20						.88
Ítem 21						.87
Varianza explicada	13.80	1.61	1.55	8.83	8.63	6.36
Coeficiente α de Cronbach	.74	.69	.56	.72	.86	.79

La validez de constructo fue explorada mediante el cómputo de un conjunto de coeficientes de correlación (Tabla 4) entre los puntajes de las subescalas del GWBI (y el puntaje global) y el conjunto de variables descritas en el apartado Instrumentos (Método)

Subescalas del GWBI: 1 (bienestar vinculado con expectativas y logros), 2 (confianza para afrontar dificultades), 3 (trascendencia), 4 (spoyo del grupo familiar), 5 (apoyo social) y 6 (relaciones con el grupo primario).

Tabla 4. Coeficientes de correlaciones entre las subescalas (y el puntaje total) del GWBI y el resto de las variables exploradas

Variables	Subescalas	Subescalas del GWBI						GWBI Total
		1	2	3	4	5	6	
Resiliencia	Realización personal	.52**	.47**	.32**	.34**	.30**	-.04	.57**
	Autodeterminación	.30**	.45**	.24**	.19*	.19*	-.10*	.39**
	Autoconfianza	.29**	.29**	.22**	.22**	.17*	-.07	.36**
Afrontamiento del estrés	Enfocada problema	.36**	.36**	.35**	.27**	.28**	-.04	.45**
	Adaptativas	.30**	.26**	.31**	.23**	.21**	.05	.37**
Sentido del humor	Uso social humor	.26**	.29**	.33**	.15*	.25**	-.04	.35**
	Uso como coping	.02	.04	.05	.05	.03	.01	.01
Inteligencia emocional	Regulación emoción	.43**	.40**	.39**	.27**	.32**	.06	.51**
	Uso emoción	.47**	.44**	.43**	.32**	.35**	.07	.56**
Valores culturales	Colect. Horizontal	.28**	.20*	.27**	.31**	.39**	.04	.41**
	Colect. Vertical	.41**	.37**	.36**	.23**	.24**	.14*	.45**
	Indiv. Horizontal	.34**	.37*	.24**	.12*	.15*	.01	.33**
	Indiv. Vertical	.09	.13*	.13**	-.04	-.12*	.13*	.09

** $p \leq .0$ * $p \leq .05$

Las tres dimensiones de resiliencia (realización personal, autodeterminación y autoconfianza) correlacionaron significativa y positivamente tanto con el puntaje global del GWBI como con la mayoría de las subescalas del inventario. Los coeficientes de correlación más elevados se registraron entre la dimensión realización personal y bienestar vinculado con expectativas y logros ($r = .52$; $p < .000$); entre realización personal y confianza en afrontar dificultades ($r = .47$; $p < .000$), y entre la dimensión de autodeterminación y la de confianza en afrontar las dificultades ($r = .45$; $p < .000$).

En lo que hace a las estrategias de afrontamiento del estrés, tanto las enfocadas en solucionar el problema como las adaptativas se asociaron significativamente con el puntaje total del GWBI. Del análisis más pormenorizado de los datos de la tabla 4 surge que las estrategias de afrontamiento activo del problema se vinculan

más fuertemente con las dimensiones referidas a bienestar vinculado con expectativas y logros ($r = .36$; $p < .000$), y confianza en afrontar dificultades ($r = .36$; $p < .000$), en tanto que las estrategias adaptativas, tales como buscar apoyo social, rezar o depositar la confianza en fuerzas sobrenaturales, presentan las mayores correlaciones con las dimensiones de trascendencia ($r = .31$; $p < .000$), referida a sentimientos de bienestar generados por valores espirituales, y de bienestar vinculado con expectativas y logros ($r = .30$; $p < .000$).

En cuanto al sentido del humor, los datos muestran que sólo la dimensión generación y usos sociales del humor se vinculó significativamente con el bienestar global ($r = .35$; $p < .000$). Tal significación surge de los aportes parciales de las subescalas referidas a bienestar vinculado con expectativas y logros, confianza en afrontar dificultades, trascendencia y apoyo social. El uso

del humor como mecanismo de coping frente al estrés no mostró asociaciones con el bienestar en general, ni con alguno de sus componentes.

Las dos facetas exploradas de la inteligencia emocional presentaron fuertes vinculaciones con el bienestar en general. A su vez, ambas dimensiones (tanto la evaluación, expresión y regulación de la emoción, como la referida a usos de la emoción) correlacionaron muy significativamente con todas las subescalas del GWBI, excepto con la referida a relaciones con el grupo primario.

Con respecto al interjuego entre el bienestar y los valores culturales, los resultados obtenidos mostraron que el colectivismo, sea horizontal, sea vertical, se asocia más estrechamente con el bienestar que el individualismo. El concepto de horizontal sugiere que las personas son similares en la mayoría de los aspectos, especialmente en estatus. El concepto de vertical plantea que existen diferencias entre las personas especialmente en estatus y jerarquías. Los colectivistas horizontales (que se perciben similares a los demás miembros de su grupo, disfrutan colaborando con sus compañeros y se esfuerzan por mantener la armonía grupal), presentaron las mayores asociaciones con las

dimensiones del bienestar referidas al apoyo del grupo familiar ($r = .31; p < .000$) y apoyo social ($r = .39; p < .000$). Los colectivistas verticales (que disfrutan sirviendo a los demás, hacen sacrificios en beneficio de su propio grupo de pertenencia y cumplen sus obligaciones como si estuvieran impuestas por normas sociales), presentaron vinculaciones con las dimensiones del bienestar referidas a expectativas y logros ($r = .41; p < .000$), confianza en afrontar dificultades ($r = .37; p < .000$) y trascendencia ($r = .36; p < .000$). Por su parte, los individualistas horizontales (que disfrutan de la privacidad, la autosuficiencia y la independencia), presentaron asociaciones con bienestar vinculado con expectativas y logros ($r = .33; p < .000$) y con confianza en afrontar dificultades ($r = .36; p < .000$). En cambio, los individualistas verticales (que tratan de diferenciarse de los demás adquiriendo estatus social, son competitivos y les cuesta aceptar el fracaso), no exhibieron ninguna relación con el bienestar en general o sus componentes.

La confiabilidad fue evaluada a través del cálculo de coeficientes de consistencia interna alpha de Cronbach. Tal como se observa en la tabla 3 se obtuvieron adecuados valores umbrales para to-

Tabla 5. Características de la muestra empleada para el cálculo del test-retest (N = 227)

		Total (N = 227)	Argentina (N = 63)	Brasil (N = 81)	México (N = 83)		
Sexo	Mujeres	102 (45.0)	27 (43.0)	11 (13.5)	40 (48.0)		
	Varones	125 (55.0)	36 (57.0)	70 (86.5)	43 (52.0)		
Educación	Secundaria	91 (40.0)	18 (28.0)	19 (23.0)	54 (65.0)		
	Universitaria	136 (60.0)	45 (72.0)	62 (77.0)	29 (35.0)		
Establecimiento	Público	158 (70.0)	42 (67.0)	81 (100.0)	35 (42.0)		
	Privado	69 (30.0)	21 (33.0)	0 (0,0)	48 (58.0)		
Edad	X	DE	X	DE	X	DE	
	19.15	2.78	18.70	2.90	19.10	3.04	19.56

das las dimensiones, excepto para trascendencia ($\alpha = .55$). Este valor relativamente bajo ameritó recurrir a la opinión de expertos para determinar la pertinencia del factor. Los especialistas consideraron que dado que el instrumento es hindú, los ítems que componen esta subescala reflejan la filosofía budista, traducida en la sensación de

ser parte de la naturaleza y de la humanidad, experimentando sensaciones cercanas al éxtasis. Aunque tales vivencias son poco frecuentes en la cosmovisión occidental, los expertos aconsejaron mantener el factor.

Paralelamente, se calculó la estabilidad del instrumento a lo largo del tiempo (confiabilidad

test-retest), administrando nuevamente el inventario tres semanas después a una muestra de 227 estudiantes (aproximadamente el 12%) de la muestra total (Tabla 5). Los coeficientes obtenidos fueron de .83 para el inventario completo y variaron entre .57 y .85 para sus subescalas.

Adicionalmente, se calcularon las interrelaciones entre las escalas del GWBI a efectos de contar con apoyo adicional acerca de la multidimensionalidad del constructo. Consistente con el punto de vista de que el inventario explora aspectos relativamente distintos del bienestar, se encontraron correlaciones bajas entre las subescalas (variaron entre .10 y .22), lo que confirmó la existencia de factores separados e independientes, y correlaciones moderadas (variaron entre .46 y .58) entre las subescalas y el puntaje total provisto por el GWBI.

DISCUSIÓN

El propósito del presente estudio fue adaptar y validar el GWBI para su empleo con jóvenes y adolescentes argentinos, mexicanos y brasileros (Nacpal & Shell, 1992). La versión adaptada mostró una adecuada consistencia interna así como una aceptable estabilidad a través del tiempo. Un análisis de componentes principales indicó una solución de seis factores, que explican cerca del 59% de la varianza del bienestar general. Las significativas correlaciones entre los factores del GWBI y la casi totalidad de las variables medidas dieron apoyo a la validez de constructo del inventario. Las importantes asociaciones entre la subescala bienestar vinculado con expectativas y logros, y la dimensión realización personal, de la escala de resiliencia (la que, justamente, incluye ítems vinculados con el orgullo de haber logrado cosas en la vida), constituye un claro indicador en este sentido. Tales resultados coinciden con los informados por Lent, quien advierte que la percepción de progresar en la concreción de los objetivos personales es predictor de bienestar (Lent, 2004). A su vez, las significativas asociaciones entre la dimensión confianza en afrontar dificultades, y las de autodeterminación y autoconfianza de la escala de resiliencia (las que, precisamente, se refieren a la capacidad de su-

perar adversidades a partir de la confianza en las propias fortalezas), refuerzan la validez de constructo del instrumento. Estos resultados están en sintonía con los obtenidos por Diener y Seligman, quienes señalan que los jóvenes más autoeficaces experimentan mayores niveles de bienestar (Diener & Seligman, 2002), y con los comunicados por Jokisaari cuando subraya que las emociones y atribuciones positivas favorecen el bienestar (Jokisaari, 2004). Las significativas vinculaciones entre la inteligencia emocional y las dimensiones del GWBI constituyen otra evidencia elocuente de la validez de constructo del instrumento, al tiempo que refuerzan la importancia de las emociones y la afectividad positiva en la vivencia de sentimientos de bienestar, tal como fuera informado por Chan (2005).

Otras evidencias de la validez de constructo surgen a la luz de las correlaciones entre sus subescalas y las estrategias de afrontamiento del estrés. En este sentido, las dimensiones de bienestar vinculado con expectativas y logros y confianza en afrontar dificultades, se asocian con las estrategias de afrontamiento activo del problema, en tanto que la dimensión de trascendencia se asocia significativamente con las estrategias adaptativas. Estos resultados coinciden con los de numerosos estudios que han señalado vinculaciones entre los tipos de afrontamiento del estrés y el bienestar. Al respecto, Iwasaki ha indicado que las estrategias adaptativas se asocian con menos estrés y más bienestar (Iwasaki, 2006). Daniels y Harris han advertido que el afrontamiento focalizado en el problema aumenta el bienestar (Daniels & Harris, 2005), en tanto que Dijkstra, Van Dierendonck y Evers observan que las estrategias de evitación se vinculan con bajos niveles de bienestar (Dijkstra, Van Dierendonck & Evers, 2005). Algunos autores también han destacado el papel del humor como favorecedor del bienestar, ya que contribuye a disminuir el estrés y a promover evaluaciones cognitivas positivas frente a eventos potencialmente perjudiciales (Kuiper, Grimshaw, Leite & Kirsh, 2004). En este caso específico, las escalas del GWBI sólo presentaron asociaciones significativas con la dimensión generación y uso social del humor, coincidiendo con lo adelantado por Godfrey, mientras

que la dimensión empleo del humor como un mecanismo de afrontamiento del estrés no mostró asociaciones con el bienestar (Goodman & Fry, 2004).

Finalmente, las correlaciones observadas entre el bienestar y los valores personales coinciden con los hallazgos comunicados por Oyserman y colaboradores, los cuales indican que el colectivismo horizontal se asocia con el bienestar y la interacción social, en tanto que el individualismo vertical sólo lo hace con el autoconcepto y los estilos cognitivos (Oyserman, Coon & Klemelmeier, 2002). También coinciden con las apreciaciones de Dayan, Doyle y Markiewicz (2001), quienes señalan que los colectivistas horizontales, por su fuerte necesidad de afiliación, privilegian la búsqueda de apoyo social como estrategia de coping, al paso que los individualistas, sean verticales u horizontales, por ser más asertivos, consolidan su autoestima a través del éxito y de los logros obtenidos (Nelson & Shavitt, 2002). Los resultados obtenidos en el presente estudio se alinean con la evidencia publicada indicativa de que el individualismo se asocia con desventajas psicológicas y sociales. Al respecto, Scott y colaboradores han puntualizado que las personas que tienen fuertes valores y creencias individualistas cuentan con menos redes de apoyo social, menos habilidades para manejar las emociones propias y ajenas, y menores niveles de bienestar general (Scott, Ciarrochi & Deane, 2004).

A modo de conclusión se puede adelantar que las propiedades psicométricas de la versión adaptada del gwbi lo transforman en un instrumento idóneo para su empleo con jóvenes y adolescentes latinoamericanos. Así mismo, con base en los hallazgos del presente estudio se efectúan las siguientes recomendaciones para investigaciones futuras: a) reanalar la estructura factorial del inventario empleando análisis factorial confirmatorio, b) desarrollar normas o baremos con base en la estructura factorial confirmada, c) desarrollar un instrumento para evaluar el bienestar en adolescentes menores de 15-16 años de edad, y d) poner en marcha programas que favorezcan el bienestar psicológico y subjetivo a la luz de las escalas que integran el instrumento.

REFERENCIAS

- Abdel-Khalek, A. M. (2006). Measuring happiness with a single-item scale. *Social Behavior and Personality*, 34(2), 139-149.
- Almedom, A. M. (2005). Resilience, hardiness, sense of coherence, and posttraumatic growth: All paths leading to "light at the end of the tunnel"? *Journal of Loss & Trauma*, 10(3), 253-265.
- Almeida da Silva, S. H., Aguiar de Souza, M., Monteiro, N. & Omar, A. (2007). *Avaliação da resiliência e do humor em estudantes: um estudo Brasil-Argentina*. Paper presented at the XXXVII Reunião Anual de Psicología da Sociedade Brasileira de Psicología, Florianópolis, Brasil.
- Almeida da Silva, S. H., Omar, A., Aguiar de Souza, M. & Del Pino Peña, R. Adaptação transcultural e validade da escala de Inteligência Emocional: um estudo Brasil-Argentina-México. *Estudos de Psicología* (Natal).
- Antonovsky, A. (1987). *Unraveling the mystery of health: how people manage stress and stay well*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Britton, P. C. (2004). The relation of coping strategies to alcohol consumption and alcohol-related consequences in a college sample. *Addiction Research & Theory*, 12(2), 103-114.
- Casullo, M. (2002). Evaluación del bienestar psicológico. En M. Casullo (Ed.), *Evaluación del bienestar psicológico en Iberoamérica*. Buenos Aires: Paidós, pp. 11-29.
- Chan, D. W. (2003). Dimensions of emotional intelligence and their relationships with social coping among gifted adolescents in Hong Kong. *Journal of Youth and Adolescence*, 32(6), 409-418.
- Chan, D. W. (2005). Self-Perceived Creativity, Family Hardiness, and Emotional Intelligence of Chinese Gifted Students in Hong Kong. *The Journal of Secondary Gifted Education*, 16(2-3), 47-56.
- Cheng, S. T. (2004). Endowment and contrast: the role of positive and negative emotions on well-being appraisal. *Personality and Individual Differences*, 37(5), 905-915.
- Daniels, K. & Harris, C. (2005). A daily diary study of coping in the context of the job demands-control-support model. *Journal of Vocational Behavior*, 66(2), 219-237.
- Dayan, J., Doyle, A. B. & Markiewicz, D. (2001). Social support networks and self-esteem of idiocentric and allocentric children and adolescents. *Journal of Social and Personal Relationships*, 18(6), 767-784.
- Diener, E., Emmons, R. A., Larsen, R. J. & Griffin, S. (1985). The Satisfaction With Life Scale. *Journal of Personality Assessment*, 49(1), 71-75.
- Diener, E., Oishi, S. & Lucas, R. E. (2003). Personality, Culture, and Subjective Well-Being: Emotional and Cognitive Evaluations of Life. *Annual Review of Psychology*, 54(1), 403-425.
- Diener, E. & Seligman, M. E. P. (2002). Very Happy People. *Psychological Science*, 13(1), 81-84.
- Diener, E., Suh, E. M., Lucas, R. E. & Smith, H. L. (1999). Subjective well-being: Three decades of progress. *Psychological Bulletin*, 125(2), 276-302.
- Dijkstra, M. T. M., Van Dierendonck, D. & Evers, A. (2005). Responding to conflict at work and individual well-being: The mediating role of flight behaviour and feelings of helplessness. *European Journal of Work and Organizational Psychology*, 14(2), 119-135.
- Frederickson, B. L. (1998). What good are positive emotions? *Review of General Psychology*, 2(3), 300-319.

- Fredrickson, B. L. (2001). The role of positive emotions in positive psychology - The broaden-and-build theory of positive emotions. *American Psychologist*, 56(3), 218-226.
- Fredrickson, B. L. (2002). Positive emotions. In S. J. López (Ed.), *Handbook of Positive Psychology*. Oxford: Oxford University Press, pp. 120-134.
- Fredrickson, B. L. & Joiner, T. (2002). Positive emotions trigger upward spirals toward emotional well-being. *Psychological Science*, 13(2), 172-175.
- Frydenberg, E. & Lewis, R. (1997). *Manual de escalas de afrontamiento para adolescentes*. Madrid: TEA.
- Goodman, J. & Fry, W. F., Jr. (2004). Toward optimal health: the experts discuss therapeutic humor. Interview by Jodi R. Godfrey. *Journal of Womens Health (Larchmt)*, 13(5), 474-479.
- Hasselmann, M. H. & Reichenheim, M. E. (2003). Cross-cultural adaptation of the Portuguese version of the Conflict Tactics Scales Form R (CTS-1) used to assess marital violence: semantic and measurement equivalence. *Cadernos de Saúde Pública*, 19(4), 1083-1093.
- Herdman, M., Fox-Rushby, J. & Badia, X. (1998). A model of equivalence in the cultural adaptation of HRQoL instruments: the universalist approach. *Quality of Life Research: an international journal of quality of life aspects of treatment, care and rehabilitation*, 7(4), 323-335.
- Iwasaki, Y. (2006). Counteracting stress through leisure coping: A prospective health study. *Psychology, Health & Medicine*, 11(2), 209-220.
- Jokisaari, M. (2004). Regrets and subjective well-being: A life course approach. *Journal of Adult Development*, 11(4), 281-288.
- Kuiper, N., Grimshaw, C., Leite, C. & Kirsh, G. (2004). Humor is not always the best medicine: specific components of sense of humor and psychological well-being. *International Journal of Humor Research*, 17(1-2), 135-168.
- Lengua, L. J. (2003). Associations among emotionality, self-regulation, adjustment problems, and positive adjustment in middle childhood. *Journal of Applied Developmental Psychology*, 24(5), 595-618.
- Lent, R. W. (2004). Toward a unifying theoretical and practical perspective on well-being and psychosocial adjustment. *Journal of Counseling Psychology*, 51(4), 482-509.
- Nacpal, A. & Shell, B. (1992). *Global Well-being Inventory*. Nueva Delhi: OMS.
- Nelson, M. R. & Shavitt, S. (2002). Horizontal and vertical individualism and achievement values - A multimethod examination of Denmark and the United States. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 33(5), 439-458.
- Ng, A. K., Ho, D. Y., Wong, S. S. & Smith, I. (2003). In search of the good life: a cultural odyssey in the East and West. *Genetic, Social, and General Psychology Monographs*, 129(4), 317-363.
- Norlander, T., Johansson, A. & Bood, S. A. (2005). The affective personality: Its relation to quality of sleep, well-being and stress. *Social Behavior and Personality*, 33(7), 709-722.
- Omar, A., Maltaneres, V., Bragagnolo, G. & Paris, L. (2007). *Validação transcultural de um modelo de individualismo-coletivismo: um estudo Argentina, Brasil, México e Peru*. Paper presented at the XXXVII Reunião Anual de Psicologia da Sociedade Brasileira de Psicologia, Florianópolis, Brasil.
- Oyserman, D., Coon, H. M. & Kemmelmeier, M. (2002). Rethinking individualism and collectivism: evaluation of theoretical assumptions and meta-analyses. *Psychological Bulletin*, 128(1), 3-72.
- Paris, L. (2007). *Estrés laboral asistencial, recursos de afrontamiento y satisfacción laboral en trabajadores de la salud de la ciudad de Rosario*. Tesis doctoral sin publicar, Universidad Nacional de Rosario, Argentina.
- Pavot, W., Diener, E., Colvin, C. R. & Sandvik, E. (1991). Further validation of the Satisfaction with Life Scale: evidence for the cross-method convergence of well-being measures. *Journal of Personality Assessment*, 57(1), 149-161.
- Pavot, W., Diener, E. & Suh, E. (1998). The Temporal Satisfaction With Life Scale. *Journal of Personality Assessment*, 70(2), 340-354.
- Pensgaard, A. M. & Duda, J. L. (2003). Sydney 2000: The interplay between emotions, coping, and the performance of Olympic-level athletes. *Sport Psychologist*, 17(3), 253-267.
- Pesce, R. P., Assis, S. G., Avanci, J. Q., Santos, N. C., Malaquias, J. V. & Carvalhaes, R. (2005). Adaptação transcultural, confiabilidade e validade da escala de resiliência. *Cadernos de Saúde Pública*, 21, 436-448.
- Petrides, K. V., Frederickson, N. & Furnham, A. (2004). The role of trait emotional intelligence in academic performance and deviant behavior at school. *Personality and Individual Differences*, 36(2), 277-293.
- Ryan, R. M. & Deci, E. L. (2001). On Happiness and Human Potentials: A Review of Research on Hedonic and Eudaimonic Well-Being. *Annual Review of Psychology*, 52(1), 141-166.
- Ryff, C. D. (1989). Happiness is everything, or is it? Explorations on the meaning of psychological well-being. *Journal of Personality and Social Psychology*, 57(6), 1069-1081.
- Ryff, C. D. & Singer, B. (1998). The Contours of Positive Human Health. *Psychological Inquiry: An International Journal for the Advancement of Psychological Theory*, 9(1), 1-28.
- Schutte, N. S., Malouff, J. M., Hall, L. E., Haggerty, D. J., Cooper, J. T. & Golden, C. J., et al. (1998). Development and validation of a measure of emotional intelligence. *Personality and Individual Differences*, 25, 177.
- Scott, G., Ciarrochi, J. & Deane, F. P. (2004). Disadvantages of being an individualist in an individualistic culture: Idiocentrism, emotional competence, stress, and mental health. *Australian Psychologist*, 39(2), 143-153.
- Singelis, T. M., Triandis, H. C., Bhawuk, D. P. S. & Gelfand, M. J. (1995). Horizontal and Vertical Dimensions of Individualism and Collectivism: A Theoretical and Measurement Refinement. *Cross-Cultural Research*, 29(3), 240-275.
- Spencer-Rodgers, J., Peng, K. P., Wang, L. & Hou, Y. B. (2004). Dialectical self-esteem and east-west differences in psychological well-being. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 30(11), 1416-1432.
- Struempfer, D. J. W. (1995). The origins of health and strength: from "salutogenesis" to "fortogenesis". *South African Journal of Psychology*, 25(2), 81-89.
- Struempfer, D. J. W. (2006). Positive emotions, positive emotionality and their contribution to fortigenic living: A review. *South African Journal of Psychology*, 36(1), 144-167.
- Thorson, J. A. & Powell, F. C. (1993). Development and validation of a Multidimensional Sense of Humor Scale. *Journal of Clinical Psychology*, 49(1), 13-23.

- Wagnild, G. M. & Young, H. M. (1993). Development and psychometric evaluation of the Resilience Scale. *Journal of Nursing Measurement*, 1(2), 165-178.
- Watson, D., Clark, L. A. & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the panas scales. *Journal of Personality and Social Psychology*, 54(6), 1063-1070.

AGRADECIMIENTOS

Este artículo forma parte de un proyecto de investigación transcultural, ejecutado simultáneamente en Argentina, Brasil y México. Los autores agradecen el apoyo económico recibido por parte de la SECYT-UNR-Argentina (Subsidiado 1HUM175/07) y del CNPq-Brasil (Proceso: 109486/2006-4).

APÉNDICE

Inventario de bienestar de Nacpal y Shell (1992): adaptación al español y al portugués (cursiva).

Para responder las siguientes preguntas debes marcar el casillero correspondiente al número que mejor represente tu forma habitual de actuar, pensar o sentir. El significado de los números es el siguiente: 1: indica que nunca te ocurre, 2: raramente, 3: a veces, 4: casi siempre, y 5: siempre te ocurre. No existen respuestas correctas o incorrectas, sólo importa lo que contestes. Por favor, no dejes preguntas sin responder.

A) CORRESPONDENCIA ENTRE EXPECTATIVAS Y LOGROS

	1	2	3	4	5
1. <i>¿Sientes que tu vida es interesante?</i> Você sente que sua vida é interessante?					
2. <i>¿Sientes que tu vida es mejor hoy que hace unos años atrás?</i> Você sente que sua vida é melhor hoje do que há alguns anos atrás?					
3. <i>¿Estás satisfecho con las cosas que has venido haciendo en los últimos años?</i> Você está satisfeito com as coisas que tem feito nos últimos anos?					
4. <i>¿Piensas que puedes conseguir todo lo que te propongas en la vida?</i> Você acredita que pode conseguir tudo o que se proponha na vida?					
5. <i>¿Estás satisfecho con lo que has conseguido hasta ahora?</i> Você está satisfeito com o que conseguiu até agora?					
6. <i>¿Piensas que debes esforzarte más que los demás para lograr tus objetivos?</i> Você acha que deve ser esforçar mais que os outros para alcançar seus objetivos?					

B) CONFIANZA PARA AFRONTAR DIFICULTADES

7. <i>¿Sientes que puedes manejar situaciones inesperadas?</i> Você acha que pode lidar com as situações inesperadas?	<input type="checkbox"/>				
8. <i>¿Confías que en caso de crisis serás capaz de salir adelante?</i> Você acha que mesmo em caso de crise, será capaz de andar para a frente?	<input type="checkbox"/>				
9. <i>De acuerdo a como van las cosas ¿piensas que las podrás manejar en el futuro?</i> Conforme as coisas vêm acontecendo, você acredita que poderá lidar com elas no futuro?	<input type="checkbox"/>				

C) TRASCENDENCIA

10. <i>¿Sientes que estás tan integrado a las cosas que te rodean que formas parte de ellas?</i> Você se sente tão envolvido com as coisas que te rodeiam, que se sente parte delas?	<input type="checkbox"/>				
11. <i>¿Has tenido experiencias de intensa felicidad, similar al éxtasis?</i> Você tem tido experiências de intensa felicidade, similar ao êxtase?	<input type="checkbox"/>				
12. <i>¿Experimentas sentimientos de alegría por ser parte de la gran familia de la humanidad?</i> Você experimenta sentimentos de alegria por ser parte da grande família da humanidade?	<input type="checkbox"/>				

D) APOYO DEL GRUPO FAMILIAR

13. <i>¿Consideras que tu familia te ayuda a encontrar soluciones a la mayoría de tus problemas?</i> Você considera que sua família lhe ajuda a encontrar soluções para a maioria de seus problemas?	<input type="checkbox"/>				
14. <i>¿Piensas que la mayoría de los miembros de tu familia se sienten unidos entre sí?</i> Você acredita que a maioria dos membros de sua família se sentem unidos?	<input type="checkbox"/>				

<p>15. ¿Piensas que tu familia te brindaría los cuidados adecuados en caso de que tuvieras una enfermedad grave?</p> <p>Você acredita que sua família cuidaria adequadamente de você no caso de uma enfermidade grave?</p>					
--	--	--	--	--	--

E) APOYO SOCIAL

<p>16. ¿Estás seguro de que parientes o amigos te ayudarán si ocurre alguna emergencia (por ejemplo, si te roban o se incendia tu casa)?</p> <p>Você se sente seguro de que seus parentes e/ou amigos lhe ajudariam no caso de alguma emergência (por exemplo, se lhe roubam ou se sua casa pega fogo)</p>					
<p>17. ¿Confías en que parientes o amigos te cuidarán si sufres un accidente o te enfermas gravemente?</p> <p>Você confia que seus parentes e/ou amigos cuidariam de você se sofresse um acidente ou se adoecesse gravemente?</p>					
<p>18. ¿Sientes que tus amigos y parientes te ayudarían si estuvieras necesitado?</p> <p>Você acredita que seus amigos e parentes o ajudariam se estivesse necessitado?</p>					

F) RELACIONES CON EL GRUPO PRIMARIO

<p>19. ¿Estás conforme con la relación que tienes con tus padres?</p> <p>Você está satisfeito com a relação que tem com seus pais?</p>					
<p>20. ¿Te preocupa la relación que tienes con tus hermanos o parientes?</p> <p>Você se preocupa com a relação que tem com seus irmãos e/ou parentes?</p>					
<p>21. ¿Te preocupa la relación que tienes con tus padres?</p> <p>Você se preocupa com a relação que tem com seus pais?</p>					

Fecha de envío: 15 de julio de 2009
 Fecha de aceptación: 19 de agosto de 2009